Porównanie tłumaczeń Hioba 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli ty będziesz czysty i prawy, to na pewno ruszy się nad tobą i poszczęści niwie twej sprawiedliwości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli ty sam będziesz czysty i prawy, to z pewnością zwróci na ciebie uwagę i poszczęści ci na niwie prawości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jesteś czysty i prawy, wtedy na pewno obudzi się dla ciebie i poszczęści mieszkaniu twojej sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli będziesz czystym i szczerym; tedyć pewnie ocuci dla ciebie, i spokojne uczyni mieszkanie sprawiedliwości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli czystym i prostym będziesz chodził, zaraz ocuci ku tobie i spokojne uczyni mieszkanie sprawiedliwości twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli jesteś czysty, niewinny, to On zaraz czuwać będzie nad tobą, uczciwy twój dom odbuduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli będziesz czysty i prawy, wtedy na pewno ocknie się On ku twemu dobru i przywróci ci godne mieszkanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli będziesz czysty i prawy, wówczas weźmie cię w opiekę i przywróci doskonałość twojego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli jesteś niewinny i prawy, wtedy On na pewno będzie czuwał nad tobą i odnowi twój dom, bo jesteś sprawiedliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeśli niewinny jesteś i prawy, wówczas wejrzy On wkrótce na ciebie i odbuduje dom twej sprawiedliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ти чистий і праведний, Він вислухає твою молитву, відновить же тобі життя праведності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdybyś rzeczywiście był czysty i szczery, wtedy szybko by się tobą zaopiekował oraz sprowadził pokój na twoją sprawiedliwą siedzibę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeżeli jesteś czysty i prostolinijny, to już by się dla ciebie przebudził i już by przywrócił twe prawe miejsce przebywania. |